

Come si usa la griglia analitica

Nella prima riga della griglia si trova indicato il numero di parole del testo da tradurre, nella seconda il punteggio assegnato agli errori (calcolato secondo le indicazioni della tabella sottostante). È importante che la correzione sia il più possibile analitica; il punteggio da decurtare va annotato in margine (per motivi pratici), insieme alla sigla che indica il tipo di errore: morfologia, sintassi, lessico, eventuali lacune. Gli errori si possono cumulare (es. lessico + sintassi, morfologia + lessico) e i punteggi si sommano fino ad un massimo di 2,5 punti di penalizzazione (es. ablativo assoluto non riconosciuto + concordanza errata + errore di lessico). In caso di interi periodi non compresi (più di cinque parole): si conteggia il numero delle parole e si calcola il punteggio errori con lo stesso criterio delle lacune estese (v. sotto). In questo modo è garantita l'uniformità di valutazione per tutti gli errori della stessa tipologia. Al termine della correzione, l'unica operazione da fare sarà quella di sommare i punteggi degli errori, cercare il numero di errori commessi (fino a...) nella colonna relativa al numero di parole della versione, andare all'ultima colonna e assegnare il voto (esempio: una versione di 107 parole con punteggio errori 4 avrà voto 8; la stessa versione, ma con punteggio 13,5, avrà voto 4). Se la versione è stata tradotta parzialmente, o se presenta lacune di più di cinque parole (lacune estese), il voto viene assegnato in base alla tabella e poi decurtato in base all'estensione della lacuna (in percentuale sul numero totale delle parole da tradurre). Esempio: versione di 107 parole con punteggio errori 4 e lacuna di 10 parole (10% circa del testo): si assegna il voto 8 (come da tabella) e lo si decurta poi a 7. La stessa versione, con una lacuna di 15 parole, avrà come valutazione finale 6,5. È importante notare che in nessun caso un testo parzialmente tradotto potrà ottenere una valutazione migliore rispetto allo stesso testo tradotto e in cui siano stati commessi errori: una versione priva di errori, ma tradotta a metà, dovrà essere valutata 5; un costruito tradotto in modo errato non potrà essere più penalizzato rispetto alla lacuna nello stesso punto.

AMBITO DI ERRORE	TIPOLOGIA	DECURTAZIONE PUNTEGGIO
Morfologia	singolare/plurale	0,25 punti (senza fraintendimento del testo) 0,5 punti (con fraintendimento del testo)
	riconoscimento del tempo e modo del verbo riconoscimento del caso	
Sintassi	complemento concordanza	0,5 punti (senza fraintendimento del testo) 1 punto (con fraintendimento del testo)
	proposizione/costrutto	2 punti
Lessico	imprecisione	0,25 punti
	fraintendimento	0,5 punti
Omissioni	lacuna (fino a 5 parole)	0,5 punti per ogni parola mancante